

Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy kapłani niosący skrzynię Przymierza z JAHWE wyszli ze środka Jordanu (i) podeszwy stóp kapłanów stanęły na wyschniętej ziemi, wróciły wody Jordanu na swoje miejsce i wystąpiły jak przedtem* ze wszystkich swoich brzegów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy kapłani niosący skrzynię Przymierza z JAHWE wyszli z Jordanu i ich stopy stanęły na brzegu, wody rzeki wróciły na swoje miejsce, występując — jak przedtem — ze swoich brzegów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy kapłani niosący arkę przymierza JAHWE wyszli ze środka Jordanu i stopy ich stanęły na suchej ziemi, wody Jordanu wróciły na swoje miejsce i płynęły jak przedtem, wypełnione po brzegi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy wystąpili kapłani, niosący skrzynię przymierza Pańskiego, z pośrodku Jordanu, a stanęły stopy nóg kapłanów na suszy, wróciły się wody Jordańskie na miejsce swoje, a płynęły, jako przedtem, we wszystkich brzegach swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wystąpili niosąc skrzynię przymierza PANSKIEGO i suchą ziemię deptać poczęli, wróciły się wody Jordanu do łoża swego i płynęły jako przedtem zwykły były.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro tylko kapłani niosący Arkę Przymierza Pańskiego wyszli z Jordanu, a stopy ich nóg dotknęły suchej ziemi, wróciły wody Jordanu znów do swego łóżyska, wypełniając je jak przedtem - aż po brzegi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kiedy kapłani, niosący Skrzynię Przymierza Pana wyszli z Jordanu i stopy ich stanęły na suchym lądzie, wróciły wody Jordanu na swoje miejsce i jak przedtem wszędzie wystąpiły z brzegów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy kapłani, którzy nieśli Arkę Przymierza JAHWE, wyszli ze środka Jordanu i ich stopy stanęły na suchym gruncie, wtedy wody Jordanu wróciły na swoje miejsce i jak dawniej sięgnęły aż po same brzegi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tylko kapłani, którzy nieśli Arkę Przymierza JAHWE, wyszli z Jordanu, a ich nogi stanęły na suchej ziemi, wody Jordanu powróciły na swoje miejsce i płynęły jak przedtem, wypełniając koryto aż po brzegi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro tylko kapłani, którzy nieśli Arkę Przymierza Jahwe, wyszli z Jordanu i nogi ich stanęły na suchym lądzie, wody Jordanu powróciły do swego łóżyska i popłynęły, tak jak przedtem, wezbrane po brzegi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, коли з Йордану вийшли священики, які несли кивот завіту господнього і поклали ноги на землю, вода Йордану потекла на місце і плила так як вчора і третього дня вздовж всього русла.

¹⁾ przedtem, כְּתִמּוֹל־שֵׁשׁוּם .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz za ledwie kapłani, co nieśli Arkę Przymierza WIEKUISTEGO wyszli z łożyska Jardenu i postawili stopy swoich nóg na gruncie wody Jardenu wróciły na swoje miejsce, występując wszędzie jak przedtem, na wszystkich swoich brzegach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy kapłani niosący Arkę Przymierza JAHWE wyszli ze środka Jordanu i spody stóp kapłanów wydostały się na suchą ziemię, wody Jordanu zaczęły wracać na swoje miejsce i wszędzie wystąpiły z brzegów jak poprzednio.